



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Die Seilzug-Notschalter ZS 71 werden an Maschinen und Anlagen eingesetzt, an denen der Not-Halt-Schaltbefehl an beliebigen Punkten der Seilstrecke auszulösen sein muss. Ziehen am vorgespannten Zugseil oder Seilriss führen zur Ausführung der Schaltfunktion des Seilzug-Notschalters und somit zum Verrasten der Kontakte. Die Rückstellung kann nur manuell durch Entriegelung mit dem Entriegelungsknopf erfolgen. Landesspezifische Normen und Richtlinien beachten.

Befestigung und Anschluss

Die Seilzug-Notschalter für einseitige Betätigung ZS 71 ... gemäß Anleitung (siehe »Montage ohne Ausgleichsfeder«, »Montage mit Ausgleichsfeder«, »Einstellung Schaltnocke«) montieren und das Seil entsprechend vorspannen.

Zur Erkennung korrekter Montage:

1. Gehäusedeckel entfernen.
2. Schaltnocke durch Seilspannung in Mittelstellung bringen (Position B).

Hinweise

Der elektrische Anschluss darf nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Umbauten und Veränderungen am Gerät, die die Sicherheitsfunktion beeinträchtigen, sind nicht gestattet. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem muss die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend eingehalten werden. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

Wartung

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung wie folgt:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Entfernen von Schmutz.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Reinigung

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel verwenden.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

English

Intended use

The ZS 71 emergency pull-wire switches are applied on machines and plants where an emergency-stop command is required along the complete pull-wire. Pulling or breaking of the prestressed wire triggers the switching function of the emergency pull-wire switch and thus lead to contact latching. The reset can only be carried out manually by unlocking with the push-button. Observe country-specific standards and directives.

Mounting and wiring

Mount the emergency pull-wire switches for one-side actuation in series ZS 71 ... according to the instructions and pretense the wire accordingly (see »Mounting without compensation spring«, »Mounting with compensation spring«, »Configuration of switch cam«).

To detect correct mounting:

1. Remove enclosure cover.
2. Tense the wire so that the switch cam is in middle position (position B).

N.B.

The electrical connection may only be carried out by authorised personnel. Any mounting position is possible. Reconstruction and alterations at the device - which might affect the safety function - are not allowed. The described products were developed in order to assume safety functions as part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For integration of the device in the entire system, strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications. steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. New claims for guarantee, warranty or liability cannot be



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

English

derived from this document beyond the general terms and conditions of delivery.

Maintenance

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a routine maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Remove all dirt.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

Cleaning

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Français

Utilisation conforme

Les arrêts d'urgence à commande par câble de la série ZS 71 sont utilisés pour les machines et installations sur lesquelles un déclenchement de la fonction d'arrêt d'urgence doit être possible à n'importe quel point du câble. Le fait de tirer sur le câble de traction tendu ou une rupture du câble entraînent le déclenchement de la fonction de commutation de l'arrêt d'urgence à commande par câble et donc le verrouillage des contacts. La réinitialisation ne peut être effectuée que manuellement en déverrouillant le bouton-poussoir de déverrouillage. Respecter les normes et directives spécifiques au pays.

Montage et raccordement

Monter l'arrêt d'urgence à commande par câble pour fonctionnement unilatéral ZS 71 ... selon les instructions (voir «Montage sans ressort de compensation», «Montage avec ressort de compensation», «Réglage de came de contact») et prétendre la corde en conséquence.

Pour vérifier si le montage est correct:

1. Retirer le couvercle du boîtier.
2. Tendre le câble pour mettre la came de contact en position centrale (position B).

Remarques

Seuls des électriciens compétents peuvent effectuer le raccordement électrique. La position de montage est indifférente. Des transformations et modifications de l'appareil qui altèrent la fonction de sécurité ne sont pas autorisées. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité

comme éléments d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour le câblage de l'appareil dans le système entier, la catégorie déterminée dans l'analyse des risques est à observer et à respecter strictement. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Sous réserve de modifications techniques. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

Entretien

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction de traction du câble.
2. Enlever les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Nettoyage

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements potentiellement explosifs.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Italiano

Destinazione d'uso

Gli interruttori di emergenza a fune ZS 71 sono utilizzati su macchine ed impianti, dove il comando d'arresto d'emergenza deve poter essere attivato da qualsiasi punto lungo la fune. La trazione della fune in tensione o la sua rottura comportano l'attivazione della funzione di commutazione dell'interruttore di emergenza a fune e quindi il blocco dei contatti. Il reset può essere effettuato soltanto manualmente tramite il pulsante di sblocco. Rispettare le norme e le linee guida specifiche del paese.

Montaggio e collegamenti

Montare l'interruttore di emergenza a fune per l'azionamento su un solo lato ZS 71 ... secondo le istruzioni e pretensionare la fune di



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Italiano

conseguenza (vedere »Montaggio senza molla di compensazione«, »Montaggio con molla di compensazione«, »Configurazione della camera dell'interruttore«).

Per verificare il montaggio corretto:

1. Rimuovere il coperchio della custodia.
2. Tendere la fune in modo che la camera di commutazione si trovi in posizione centrale (posizione B).

Indicazioni

Il collegamento elettrico deve essere effettuato solo da personale autorizzato. Ogni posizione di montaggio è possibile. Non sono consentite alterazioni e modifiche al dispositivo, che compromettano la funzione di sicurezza. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per collegare il dispositivo nel sistema globale, deve essere mantenuta la categoria di controllo definita nell'analisi del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli espressi o contenuti nella presente descrizione. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.

Manutenzione

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Sugeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Controllare la funzione di trazione della fune.
2. Rimuovere tutta la sporcizia.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Pulizia

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree esplosive. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento. Montaggio e collegamenti.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Português

Uso pretendido

As chaves de emergência acionadas por cabo ZS 71 são aplicadas em máquinas e instalações onde é necessário um comando de parada de emergência ao longo de todo o cabo. Puxões no cabo ou a ruptura do mesmo ativam a função de comutação da chave de emergência provocando o bloqueio dos contatos. O rearme da chave só pode ser executada manualmente mediante o acionamento da alavanca de desbloqueio. Respeite as normas e diretivas específicas do país.

Montagem e conexão

Montar as chaves de emergência acionadas por cabo para atuação unilateral da série ZS 71 ... de acordo com o manual de instruções e pré-tensionar o cabo conforme (ver »Montagem sem mola de compensação«, »Montagem com mola de compensação«, »Configuração da camera de comutação«).

Para detectar a montagem correta:

1. Remova a tampa do invólucro.
2. Tensione o cabo até que a câmara de chaveamento esteja na posição central (posição B).

Observações

A ligação elétrica somente poderá ser executada por profissionais devidamente qualificados e credenciados. O posicionamento de uso é livre. Modificações e alterações no dispositivo – as quais possa afetar a função de segurança – não são permitidas. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para integração do dispositivo no sistema completo, a categoria de determinada na avaliação de risco tem que ser estritamente observada e respeitada. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 13849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Sujeito a alterações técnicas. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações que possam vir a ser deduzidas, ou, implícitas ao texto constante nesta descrição. Esta descrição não permite que se façam quaisquer tipos de exigências adicionais que possam vir a ultrapassar ao estabelecido nas condições gerais de fornecimento, garantias, responsabilidades e/ou penalidades.

Manutenção

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:

1. Verifique a função de tração.
2. Remover toda sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos.



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Português

Limpeza

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas explosivas. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Русский

Использование по назначению

Аварийные тросовые выключатели ZS 71 применяются на машинах и установках, у которых команда аварийного останова должна запускаться из любой точки по всей длине троса. Потягивание предварительно натянутого троса или его обрыв приводит к срабатыванию аварийного тросового выключателя и тем самым к фиксации контактов. Возврат в исходное положение может быть осуществлен только вручную посредством разблокирования кнопкой разблокировки. Соблюдать национальные стандарты и директивы.

Монтаж и подключение

Аварийные тросовые выключатели для одностороннего приведения в действие ZS 71 ... монтировать по инструкции (см. «Монтаж без компенсационной пружины», «Монтаж с компенсационной пружиной», «Настройка переключающего кулачка») и трос соответственно предварительно натянуть.

Для распознавания корректного монтажа:

1. Снять крышку корпуса.
2. Переключающий кулачок посредством натяжения троса привести в среднее положение (положение В).

Замечания

Электрические соединения, должны осуществляться только специально уполномоченным персоналом. Различные монтажные позиции возможны. Переделки и изменения в устройстве, которые могут ухудшить его функцию безопасности недопустимы. Описанные здесь продукты были разработаны так, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций безопасности. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, инициирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для встраивания устройства в общую систему необходимо сквозное соблюдение определенной анализом риска категории управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам EN ISO 13849-2 либо EN 62061. Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное

включение датчиков, уровень Performance Level по EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора. Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Возможны технические изменения. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.

Техническое обслуживание

При тщательном монтаже и соблюдении вышеописанных указаний необходимо только небольшое техническое обслуживание. Мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание как указано:

1. Проверка функции тягового троса.
2. Удаление грязи.
3. Проверьте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

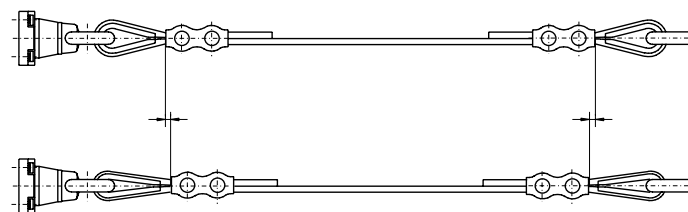
Очистка

- Во избежание образования электростатического заряда разрешается очищать устройство в взрывоопасных зонах только при помощи влажной салфетки.
- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Kauschenverformung Wire thimble deformation Déformation des cosses Deformazione redancia Deformação do sapatilho Деформация коуша





// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage ohne Ausgleichsfeder

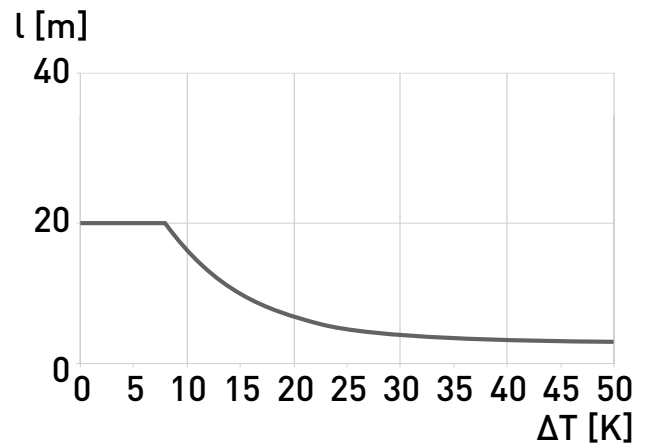
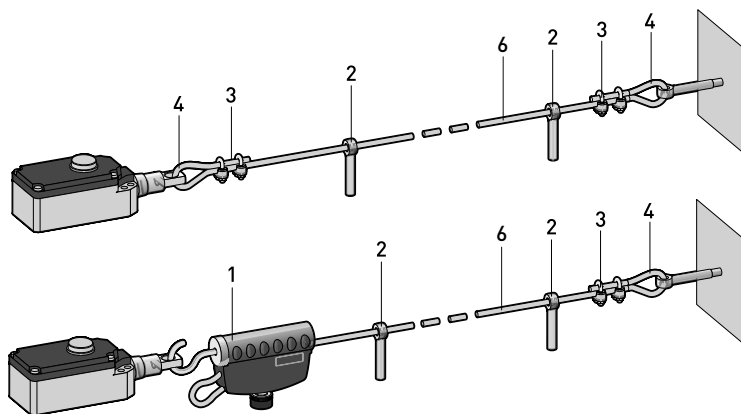
Mounting without compensation spring

Montage sans ressort de compensation

Montaggio senza molla di compensazione

Montagem sem mola de compensação

Монтаж без компенсационной пружины



Montage mit Ausgleichsfeder

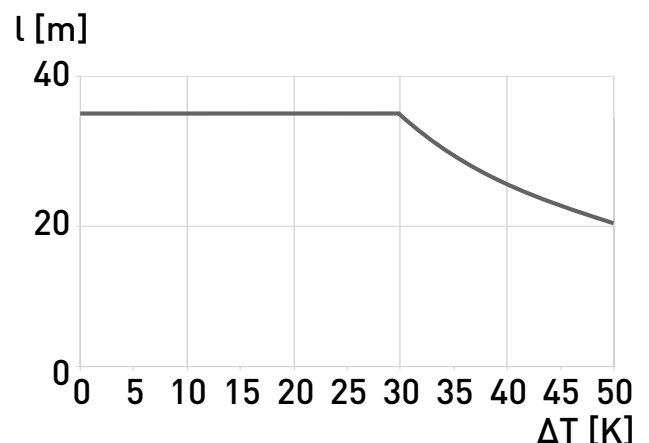
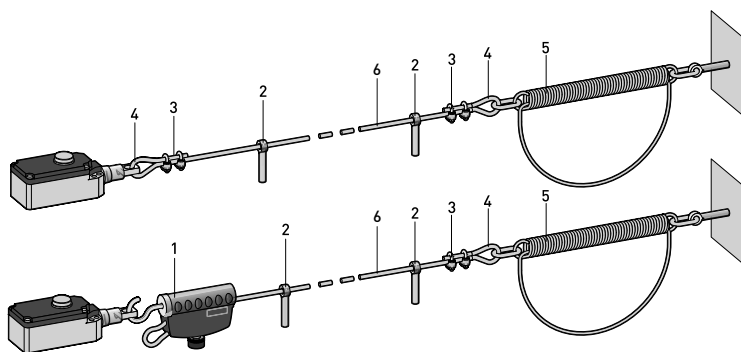
Mounting with compensation spring

Montage avec ressort de compensation

Montaggio con molla di compensazione

Montagem com mola de compensação

Монтаж с компенсационной пружиной





// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage mit 2 Schaltern

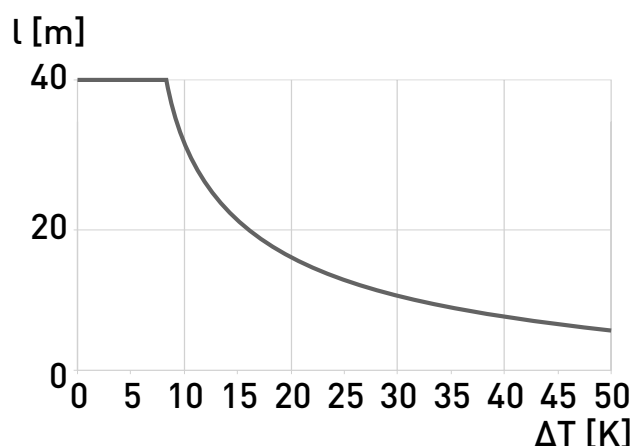
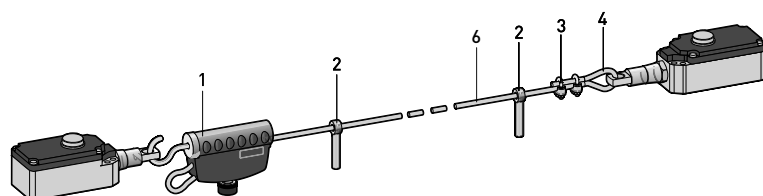
Mounting with 2 switches

Montage avec deux interrupteurs

Montaggio con 2 interruttori

Montagem com 2 chaves

Монтаж с двумя выключателями



Nr.	Artikel	Material-Nr.
1	Seilspannvorrichtung TS 65	1186621
2	Augenschraube M8 x 70 mit Mutter	1170601
3	Seilklemme	1033247
4	Seilkausche 3 mm	1033245
5	Ausgleichsfeder ZS 71 - 100 N	1187921
6	Zugseil 1/m	1032984

N°	Parte	Cod. materiale
1	Tenditore per funi TS 65	1186621
2	Vite ad occhiello M8 x 70 con dado	1170601
3	Morsetto	1033247
4	Redancia 3 mm	1033245
5	Molla di compensazione ZS 71 - 100 N	1187921
6	Fune di trazione 1/m	1032984

No	Part	Material no.
1	Cable tensioner system TS 65	1186621
2	Eye bolt M8 x 70 with nut	1170601
3	Wire clamp	1033247
4	Wire thimble 3 mm	1033245
5	Compensation spring ZS 71 - 100 N	1187921
6	Pull wire 1/m	1032984

N°	Parte	Número de item
1	Tensionador de cabo TS 65	1186621
2	Parafuso com olhal M8 x 70 com porca	1170601
3	Presilha	1033247
4	Olhal de proteção 3 mm	1033245
5	Mola de compensação ZS 71 - 100 N	1187921
6	Cabo de aço 1/m	1032984

N°	Article	Code-article
1	Tendeur de câble TS 65	1186621
2	Boulon à oeil M8 x 70 avec écrou	1170601
3	Serre-câble	1033247
4	Cosse coeur 3 mm	1033245
5	Ressort de compensation ZS 71 - 100 N	1187921
6	Câble de traction 1/m	1032984

N°	Артикул	Артикул №
1	Натяжитель троса TS 65	1186621
2	Рым-болт М8 x 70 с гайкой	1170601
3	Зажим троса	1033247
4	Коуш троса 3 мм	1033245
5	Компенсационная пружина ZS 71 - 100 N	1187921
6	Метраж троса 1/м	1032984



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты

Kontakte

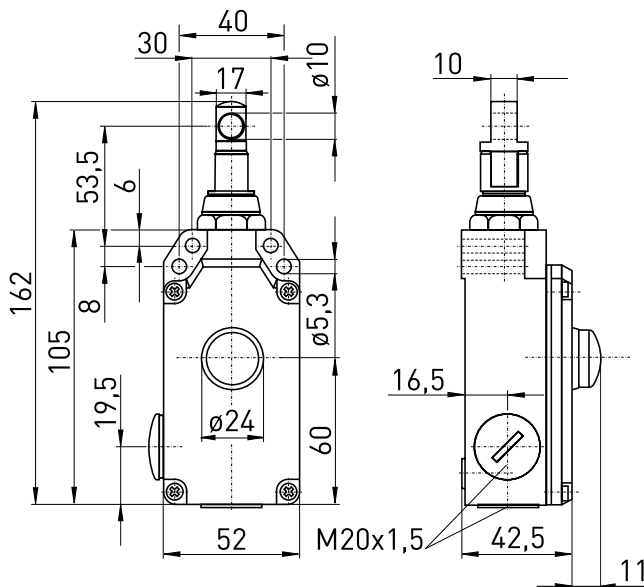
Contacts

Contacts

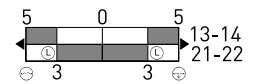
Contatti

Contatos

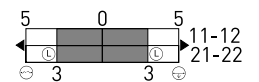
Контакты



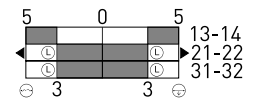
ZS 71 1Ö/1S



ZS 71 2Ö



ZS 71 2Ö/1S



Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interruteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo.

Символы контактов показаны для невключенного выключателя.

Einstellung Schaltnocke

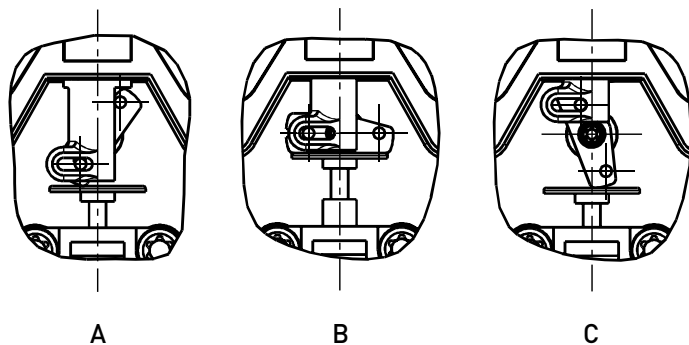
Configuration of switch cam

Réglage de came de contact

Configurazione della camma dell'interruttore

Configuração da camera de comutação

Настройка переключающего кулачка



A: Seilriss (Grundstellung)

A: Wire breakage (basic position)

A: Rupture de câble (position de base)

A: Rottura della fune (posizione di base)

A: Ruptura do cabo (posição básica)

A: Обрыв троса (основное положение)

B: Mittelstellung

B: Middle position

B: Position centrale

B: Posizione centrale

B: Posição central

B: Среднее положение

C: Seilzug

C: Wire pull position

C: Traction du câble

C: Posizione della fune

C: Tração do cabo

C: Тяговый трос



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Deckel	glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast, selbstverlöschend UL 94-V0
Schutzart	ZS 71 VD, ZS 71 WVD und ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS und ZS 71 WVS: IP54 nach IEC/EN 60529
Kontaktmaterial	Silber
Schaltsystem	Sprungschaltung, Öffner zwangsöffnend ⊖
Schaltelemente	Wechsler mit Doppelunterbrechung oder 2 Öffner oder 2 Öffner/1 Schließer, Form Zb
Anschlussart	Schraubanschlussklemmen
Anschlussquerschnitt	max. 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Leitungseinführung	2 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% Nennlast)	200.000
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Gebrauchskategorie	AC-15
Bemessungsbetriebsstrom/-spannung	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN-Sicherung
Mechan. Lebensdauer	>100.000 Schaltspiele
Max. Seillänge	35 m
Seilunterstützung	alle 5 m erforderlich
Merkmale	Seilzug- und Seilrisserkennung
Umgebungstemperatur	-25 °C ... +70 °C

B _{10d} (10% nominal load)	200,000
T _M	max. 20 years
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Utilisation category	AC-15
Rated operating current/voltage	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Short-circuit protection	6 A gG/gN fuse; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN fuse
Mechanical life	>100,000 operations
Max. wire length	35 m
Wire support	required every 5 m
Features	wire pull and breakage detection
Ambient temperature	-25°C ... +70°C

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Couvercle	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0
Etanchéité	ZS 71 VD, ZS 71 WVD et ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS et ZS 71 WVS: IP54 selon IEC/EN 60529
Matière des contacts	argent
Système de commutation	rupture brusque, contact NF à ouverture positive ⊖
Éléments de commutation	contact inverseur avec double rupture ou 2 NF ou 2 NF/1 NO, type Zb
Raccordement	bornes à vis
Diamètre du câble de raccordement	max. 2,5 mm ² (y compris embouts de câble)
Entrée de câble	2 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% charge nominal)	200.000
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Catégorie d'utilisation	AC-15
Courant/tension assigné d'emploi	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Protection contre les courts-circuits	fusible 6 A gG/gN; ZS 71 2Ö/1S: fusible 2 A gG/gN

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Enclosure	aluminium die-cast, powder-coated
Cover	fibreglass-reinforced, shockproof thermoplastic, self-extinguishing UL 94-V0
Degree of protection	ZS 71 VD, ZS 71 WVD and ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS and ZS 71 WVS: IP54 to IEC/EN 60529
Contact material	silver
Switching system	snap action, positive break NC contacts ⊖
Switching elements	change-over contact with double break or 2 NC or 2 NC/1 NO, type Zb
Connection	screw connection terminals
Cable section	max. 2.5 mm ² (incl. conductor ferrules)
Cable entry	2 x M20 x 1.5



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Français

Durée de vie mécanique	>100.000 manoeuvres
Distance maxi. de protection	35 m
Support de câble	nécessaire tous les 5 m
Caractéristiques	détection de rupture et traction de câble
Température ambiante	-25 °C ... +70 °C

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Custodia Coperchio	alluminio pressofuso, verniciato a polvere termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto, autoestinguente UL 94-V0
Grado di protezione	ZS 71 VD, ZS 71 WVD e ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS e ZS 71 WVS: IP54 secondo IEC/EN 60529
Materiale contatti	argento
Sistema di commutazione	commutazione rapida, contatto NC ad apertura obbligatoria ⊖
Elementi di commutazione	contatto in scambio con doppia interruzione oppure 2 NC oppure 2 NC/1 NA, tipo Zb
Collegamento Sezione di collegamento	morsetti a vite
Passacavo	max. 2,5 mm ² (compreso capocorda)
B _{10d} (10% carico nominale)	2 x M20 x 1,5
T _M	200.000
U _{imp}	max. 20 anni
U _i	6 kV
I _{the}	400 V
Categoria d'impiego	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Corrente/tensione d' esercizio nominale	AC-15
Protezione da cortocircuito	6 A/gG/gN fusibile; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/gG/gN fusibile
Durata meccanica	>100.000 di manovre
Max. lunghezza cavo	35 m
Supporto per la fune	richiesto ogni 5 m
Caratteristiche	funzione di trazione e di rottura della fune
Temperatura circostante	-25 °C ... +70 °C

Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Invólucro	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Tampa	termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0
Grau de proteção	ZS 71 VD, ZS 71 WVD e ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS e ZS 71 WVS: IP54 conforme IEC/EN 60529
Contatos	prata
Sistema de comutação	ação rápida, contato NF de ruptura forçada ⊕
Elementos de comutação	contato reversível com dupla interrupção 2 NF ou 2 NF/1 NA, tipo Zb
Conexão	bornes a parafuso
Seção máx. cabo	máx. 2,5 mm ² (incl. terminal)
Entrada de cabo	2 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% carga nominal)	200.000
T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Categoria de utilização	AC-15
Dimensionamento da tensão/voltagem de operação	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Proteção contra curto-circuito	fusível 6 A/gG/gN; ZS 71 2Ö/1S: fusível 2 A/gG/gN
Durabilidade mecânica	>100.000 de operações
Comprimento máximo do cabo	35 m
Suporte do cabo de aço	requerido a cada 5 m
Características	reconhecimento de puxão e ruptura do cabo
Temperatura ambiente	-25 °C ... +70 °C

Русский

Технические данные

Примененные нормы	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Корпус	алюминиевое литье под давлением, с порошковым покрытием
Крышка	армированный стекловолокном, ударопрочный термопластик, не поддерживающий горение UL 94-V0
Класс защиты	ZS 71 VD, ZS 71 WVD и ZS 71 NA: IP65; ZS 71 VS и ZS 71 WVS: IP54 по IEC/EN 60529



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Русский

Материал контактов	серебро
Коммутирующая система	скачковое переключение, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖
Коммутирующие элементы	переключающий контакт с двойным разрывом цепи или 2 НЗ или 2 НЗ/1 НР, тип Zb
Вид подключения	резьбовые клеммы
Сечение проводов подключения	макс. 2,5 мм ² (включая наконечники)
Кабельный ввод	2 x M20 x 1,5
V _{10d} (10% номинальной нагрузки)	200.000
T _M	макс. 20 лет
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Категории использования	AC-15
Расчетные рабочие ток/напряжение	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN предохранитель
Механ. долговечность	>100.000 циклы коммутации
Максимальная длина троса	35 м
Опоры троса	необходимы через каждые 5 м
Признаки	распознавание движения и обрыва троса
Температура окружающей среды	-25 °C ... +70 °C

Herstellungsdatum	2F3 =>	KW 23 / 2020
Production date		CW 23 / 2020
Date de fabrication		semaine 23 / 2020
Data di produzione		settimana 23 / 2020
Data de fabricação		semana 23 / 2020
Дата изготовления		календарная неделя 23 / 2020

E	2019	F	2020	G	2021
H	2022	I	2023	J	2024

**EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU DECLARATION OF CONFORMITY**

gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG
according to EC Machinery Directive 2006 / 42 / EC

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ZS 71 ... VD

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Seilzug-Notschalter / emergency pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017 EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017	

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014
2014 / 35 / EU Niederspannungsrichtlinie / 2014 / 35 / EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017 EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN 50581:2012

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

**Löhne, 01. Oktober 2018 / October 1st, 2018
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue**

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.

При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.

This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.

La cererea Dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.

Ces Instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.

Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.

Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.

Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.

Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.

Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.

Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.

Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.

Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.

Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.

Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.

Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tiegħek.

Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.

Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.

Den här monterings- och elinstallationsinstruktioner finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.

På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på Deres eget sprog.

Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.

Pyydettyessä asennus- ja kykentaohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.

Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.